

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちはは神奈川

Vol. 17, No. 3 Spring 2009

こんにちはは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_eng.html

— 「こんにちはは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

こうこうせい しょうがくきんせいど 高校生の奨学金制度について

Scholarship Loan Program for High School Students

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみやす）
- **貸付月額**：公立 20,000円 私立 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

けんこうきょうきょういっく
県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Students to be covered**: K.P.G.'s education loan is available for students who, in principle, live in the prefecture and need financial assistance for school expenses.
- **Regular recruitment of applicants**: April (Screening will be conducted if there are many applicants.)
- **Eligibility requirement**: The annual family income must be about ¥8,000,000 or less (in case of a four-member household).
- **Monthly loan**: ¥20,000 for a public school student, ¥40,000 for a private school student (The loan must be paid back after graduation.)
- **To apply**: Please apply for the scholarship loan through the high school after enrollment.

【Inquiries in Japanese】

High School Education Division, Education Bureau
K.P. Board of Education Tel: 045-210-8251

とくべつしえんがっこう もう ろう ようごがっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじょ 特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します

Educational Subsidy Available for Those Attending Special Support School (School for the Blind, the Deaf, and Children with Disabilities)

とくべつしえんがっこういっくしゅうがくしゅうれいひ けんない けんりつ しりつ しりつ
特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の
とくべつしえんがっこう かまよ うじ じどうまた せいと ほごしゃ けいざいてき
特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的
負担を軽減するため、就学に必要な経費(学用品購入費、学校
給食費、修学旅行費、通学費など)の一部を国と県が補助す
るものです。補助金額は通学している学校の学部や世帯の所得
などによって、対象経費や補助率が異なります。

【日本語での問い合わせ】

とくべつしえんがっこういっくしゅうがくしゅうれいひ
通学している学校の事務室 または、
けんこ しょういっくしえんか
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8217

The special-needs education schooling subsidy is provided to parents or guardians of preschoolers, pupils, and students who attend the prefectural, municipal, or private special support schools, to reduce economic burden for sending their children to the school. The subsidy financed by the national and the prefectural government covers part of the expenses necessary for schooling (school things, school lunch, excursion, commuting, etc.). The categories of the expenses to be covered and the subsidy rates are different depending on the division of the school attending, the income of the family, etc.

【Inquiries in Japanese】

Office of the school attending
Child Education Support Division, Education Bureau, K.P. Board of
Education Tel: 045-210-8217

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please contact the
Prefectural Counseling Services for Foreign Residents. (See P. 4.)

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

Have You Received a Notification for Entering Elementary School or Junior High School?

がつかつ かげんざい まん さい まん さい たつ じどう
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、
こくせき と きぼう がつ こうりつ しょうがっこう ちゅう
国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中
がっこう しんにゅうせい にゅうがく
学校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

かくし ちやうそんきやういく いんかいしゅうがく じ む たんとうまどぐち
各市町村教育委員会 就学事務担当窓口または、
けんこ きやういく しやん
県子ども教育支援課 TEL:045-210-8223

Regardless of nationality, children who are six or twelve years of age as of April 2 can enter public elementary school or junior high school respectively as new students starting in April, if they so desire.

【Inquiries in Japanese】

Your local municipal section in charge of school entrance
Child Education Support Division, Education Bureau, K.P. Board of Education
Tel: 045-210-8223

はんざい ひがい ところ 犯罪の被害にあわないための心がけ

Tips for Crime Prevention

● 乗り物（自転車・オートバイ）盗

わずかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけ
ましょう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうこと
がありますので、ワイヤー錠等の頑丈なカギをもう1つ取り
つけましょう。

● 空き巣

わずかな時間でも留守にするときは、必ずカギをかけましょ
う。また、窓には主錠のほか補助錠を取り付けましょう。

【日本語での問い合わせ】

けいさつほん ぶ せいかつあんぜんそうむ か
警察本部生活安全総務課 TEL:045-211-1212 内線 :3042または、
けんあんぜん あんしん すいしん か
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3515

● Vehicle theft (bicycle, motorbike)

Make sure to lock your vehicle when you are away from it even for a short time. Install an additional strong lock such as a wire lock, since your vehicle might be stolen even if it is locked.

● Sneak-in theft

Whenever you leave your home, be sure to lock the doors even for a short time. Install an auxiliary lock on windows.

【Inquiries in Japanese】

Community Safety General Affairs Division, Kanagawa Prefectural Police Headquarters
Tel: 045-211-1212 (ext. 3042)
Safe and Secure Community Promotion Division, K.P.G.
Tel: 045-210-3515

ぼうはん こうつうあんぜんきやうしつ おこな 防犯・交通安全教室を行います

Crime Prevention and Traffic Safety Class to Be Held

けん
県では、「くらし安全指導員」による防犯教室や非行防止教室、交通安全教室を学校や自治会、職場などに出向いて行っています。

ぼうはんきやうしつ
防犯教室では、犯罪の発生状況やその手口、被害にあわないために気をつける点を、非行防止教室では、少年非行や薬物乱用などの実態と対策を説明します。

こうつうあんぜんきやうしつ
交通安全教室では、交通ルールや交通事故にあわないために、起こさないためにはどうしたらよいかなどについて、お話しします。

けんない うかが
県内どこでも伺いますので、お気軽にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

● 防犯教室、非行防止教室について

けんあんぜん あんしん すいしん か
県安全・安心まちづくり推進課 TEL:045-210-3520

● 交通安全教室について

けんこうつうあんぜんたいさく か
県交通安全対策課 TEL:045-210-3560

The “safe community advisors” of the Kanagawa Prefecture visit your school, community association and workplace to hold classes for crime prevention, delinquency prevention, and traffic safety.

In the crime prevention class, the advisors will explain about the conditions of crime occurrence and the methods, as well as tips for not becoming crime victims. In the delinquency prevention class, you will learn the actual situation of juvenile delinquency and drug abuse, and the countermeasures against them. The traffic safety class will teach you the traffic rules, and the way how to avoid getting involved in a traffic accident and to prevent causing an accident.

The classes can be held at any place within the prefecture at request. Please feel free to ask on the class.

【Inquiries in Japanese】

● About crime prevention class and delinquency prevention class

Safe and Secure Community Promotion Div., K.P.G.
Tel: 045-210-3520

● About traffic safety class

Traffic Safety Promotion Div., K.P.G. Tel: 045-210-3560

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please contact the Prefectural Counseling Services for Foreign Residents. (See P. 4.)

自動車税についてのお知らせ Information on Automobile Tax

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

- **納める方法・時期:** 4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、6月1日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。
- **納める額:** 自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。
- **名義変更:** 自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れずと、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL:045-973-7110 または、

県自動車税管理事務所 TEL:045-716-2111

県税務課 TEL:045-210-2321

(※納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

Automobile tax is a prefectural tax levied on those who own a motor vehicle.

- **Payment method/period:** Those who own a motor vehicle as of April 1 must pay the tax by June 1 at a financial institution or a convenience store listed on the back of the tax notice to be sent in May.
- **Payment amount:** The annual tax is determined based on the type of vehicle, its purpose, engine displacement and carrying capacity.
- **Transfer of ownership:** Be sure to make the necessary change in your car registration if you sell/give your vehicle to someone else. If you forget this procedure, you may be levied the tax for the vehicle you no longer own.

【Inquiries in Japanese】

Automobile Tax Call Center Tel: 045-973-7110

Automobile Tax Administration Office, K.P.G. Tel: 045-716-2111

Taxation Division, K.P.G. Tel: 045-210-2321

* For tax counseling, please ask the Prefectural Taxation Office of your region.

多言語メール配信サービス「INFO KANAGAWA」のご案内 Multilingual E-mail Delivery Service "INFO KANAGAWA" Available

(財)かながわ国際交流財団で行っている「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内のお知らせやイベントを月3、4回程度日本語、英語、スペイン語、ポルトガル語でメール配信するサービスです。(携帯電話、パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の言語を書いて

「infokanagawa@k-i-a.or.jp」にメールを送ってください。

● 提供している情報

行政からのお知らせ(すまい、教育、福祉など)、防災情報(災害時の備え、緊急時の連絡先・対処方法など)、保健情報(予防接種の情報など)、通訳・相談窓口情報、国際交流イベント情報、観光情報

【日本語での問い合わせ】

(財)かながわ国際交流財団国際協力課 TEL:045-896-2964

The Kanagawa International Foundation offers "INFO KANAGAWA", an e-mail delivery service, which provides useful information on daily life, events, etc. of the prefecture in Japanese, English, Spanish and Portuguese. The e-mail is delivered three to four times a month to your cell-phone/personal computer. For registration, send an e-mail to "infokanagawa@k-i-a.or.jp" specifying your language choice.

● Contents of the information provided by this service

Information from the prefectural and municipal governments (housing, education, welfare, etc.) / disaster prevention (preparation for disaster, where to call and what to do in an emergency, etc.) / health (information on vaccination, etc.) / interpretation and counseling services / international exchange programs / tourism

【Inquiries in Japanese】

International Cooperation Section, Kanagawa International Foundation

Tel: 045-896-2964

あーすフェスタかながわ 2009 のお知らせ Information on Earth Festa Kanagawa 2009

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマとしたお祭です。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。

● **開催日程:** 2009年5月16日(土)、17日(日)

● **開催場所:** 地球市民かながわプラザ他

(JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分)

● **開催内容(予定):** 世界の料理が味わえる屋台村、民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ など

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ 2009 実行委員会事務局 (県国際課)

TEL:045-210-3748

"Earth Festa Kanagawa" is a festival held on the theme of "multicultural co-existence nurtured by all people". Admission is free of charge. Why won't you visit the Festa with your friends and family?

● **Dates:** May 16 (Sat.) and 17 (Sun.), 2009

● **Venue:** Kanagawa Plaza for Global Citizenship and Sakae Ward Culture Center (3-min. walk from Hongodai Sta. on the JR Negishi Line)

● **Programs (tentative):** Food booths which serve dishes of the world; ethnic music and dance performances; enjoyable workshops based on hands-on experiences; and more

【Inquiries in Japanese】

Earth Festa Kanagawa 2009 Executive Committee Secretariat (International Division, K.P.G.) Tel: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please contact the Prefectural Counseling Services for Foreign Residents. (See P. 4.)

家電リサイクル法の対象品目の追加について

Additional Items Subject to the Law for the Recycling of Specified Kinds of Home Appliances

2009年4月1日から家電リサイクル法に基づき、液晶テレビ、プラズマテレビ、衣類乾燥機が、リサイクル対象品目に追加されます。これらの製品とブラウン管テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機を買い換えるときや処分するときには、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店が分からないなど不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】 県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

On April 1, 2009, liquid crystal TV, plasma TV and clothes drier will also become subject to the Law for the Recycling of Specified Kinds of Home Appliances. When you replace/discard these items, in addition to tube TV, air conditioner, refrigerator and laundry machine, you must hand them to the retailer from which you purchased these appliances, or to the retailer from which you will purchase new ones. When you hand them, you need to pay to the retailer the fees for recycling, collection and transportation of the appliances, and receive a copy of the voucher for home appliance recycling.

If you don't remember the retailer you purchased your appliance, and are unable to hand the unnecessary item for disposal, contact the municipal government of your area.

【Inquiries in Japanese】
Waste Management Division, K.P.G. Tel: 045-210-4151

外国籍県民相談窓口のご案内

Information on Counseling Services for Foreign Residents

- 相談対応時間：(一般相談) 9:00 ~ 12:00 13:00 ~ 17:15
(受付は 16:00 まで)
(法律相談) 13:30 ~ 16:30 (受付は 16:00 まで)
- 相談窓口の電話番号と実施場所・曜日 (※2009年4月からの予定)

- Hours: <General Counseling> 9:00 to 12:00, 13:00 to 17:15
(Call by 16:00.)
- <Legal Counseling> 13:30 to 16:30 (Call by 16:00.)
- Phone number, days, etc. (Plan for April 2009 and after)

| Languages | Phone | | Days |
|------------|--------------|------------|--|
| English | 045-324-2299 | (Yokohama) | General counseling: 1st, 3rd, and 5th Tue. Legal counseling: 3rd Tue. |
| | 044-549-0047 | (Kawasaki) | General counseling: 2nd and 4th Mon. |
| Chinese | 045-321-1339 | (Yokohama) | General counseling: Thur. and 4th Tue. Legal counseling: 4th Thur. |
| Korean | 045-321-1994 | (Yokohama) | General counseling: 1st, 3rd, and 5th Mon. |
| Spanish | 045-312-7555 | (Yokohama) | General counseling: Fri. Legal counseling: 1st Fri. |
| | 046-221-5774 | (Atsugi) | General counseling: Mon. Legal counseling: 3rd Thur. |
| Portuguese | 045-322-1444 | (Yokohama) | General counseling: Wed. Legal counseling: 2nd Wed. |
| | 046-221-5774 | (Atsugi) | General counseling: Tue. Legal counseling: 4th Fri. |
| Tagalog | 044-549-0047 | (Kawasaki) | General counseling: 2nd and 4th Mon. |
| Thai | | (Kawasaki) | General counseling: 1st, 3rd, and 5th Mon. |

【日本語での問い合わせ】 県国際課 TEL:045-210-3748

【Inquiries in Japanese】
International Division, K.P.G. Tel: 045-210-3748

- 緊急時は、あわてずにごちらにお電話を！

- In case of an emergency, try not to panic, but call the following numbers.



In case of an incident/accident, call 110.



In case of an illness/injury/fire, call 119.

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
(P 4 参照)

* For inquiries in languages other than Japanese, please contact the Prefectural Counseling Services for Foreign Residents. (See P. 4.)

次号 (夏・秋号) は、2009年7月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

Next "Summer/Autumn Issue" is scheduled for July 2009.
Edited & published by: International Division, K. P. G.
Tel: 045-210-3748

* 県の国際施策などへのご意見・ご要望をお待ちしています。
郵送: 〒 231-8588 県国際課あて
FAX :045-212-2753

* We welcome your comments and requests on the prefectural international policies.
By mail: International Division, Kanagawa Prefectural Government, 231-8588
By fax: 045-212-2753